

**HERMENEUTICS AND TRANSLATION  
NEWSLETTER 11 – 2012**

**New!**

Research Center Hermeneutics and Creativity in Translation: [Hermeneutik und Kreativität](#), Forschungszentrum des Lehrstuhls für romanische Übersetzungswissenschaft, Prof. Dr. Alberto Gil, Universität des Saarlandes, Germany

**Books**

Parvis Emad (2012): [Translation and Interpretation. Learning from Beiträge](#), Zetabooks

Ehsan Panahbar (2012): [The Ontology of Translation. Ideas of Philosophical Hermeneutics in Translation](#), LAP Lambert Academic Publishing

Arno Renken (2012): [Babel heureuse. Pour lire la traduction](#), Van Dieren

Larisa Cercel / John Stanley (eds.) (2012): [Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft](#). Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag, Gunter Narr

**Journals**

[Hermeneia](#): Tradition, Translation and Language, 12 (2012)

**PhD Thesis**

Raed Faridzadeh (2011): [Metapher, Hermeneutik, Übersetzung: eine kontrastive Studie über den Begriff „Metapher“ innerhalb der westlichen und islamisch-persischen Gedankenwelt](#), Freie Universität Berlin

**Articles**

Gert-Jan van der Heiden (2011): [“The Double Experience of Translation in Hermeneutics”](#) in: *Internationales Jahrbuch für Hermeneutik*, 10 / 2011 (Schwerpunkt: 50 Jahre Wahrheit und Methode)

Paul Marinescu (2012): [“Figures de la distanciation dans l’expérience du langage chez Hans-Georg Gadamer: la traduction et le texte”](#) in: *Hermeneia*, 12 (2012), 92-106

Larisa Cercel (2012): [„Übersetzungshermeneutik und romanische Sprachwissenschaft“](#) in: Atayan, Vahram / Wienen, Ursula (Hg.): *Sprache – Rhetorik – Translation. Festschrift für Alberto Gil zu seinem 60. Geburtstag*, Peter Lang, 305-314

Martin Ritter (2010): [„Vom Sinn der Übersetzung. Versuch einer Gegenüberstellung von Benjamin und Gadamer“](#) in: *Internationales Jahrbuch für Hermeneutik*, 9 (2010)

Jaco S. Dreyer (2011): [„Public theology and the translation imperative: A Ricoeurian perspective”](#) in: *HTS Theologese Studies/Theology* 67(3), 1-8

Hyang Lee / Seong-Woo Yun (2012): [“Ricoeur and Berman: An Encounter between Hermeneutics and Translation Studies”](#) in: *Philosophy Today*, 1 (2012)

Peter Frick (2012): [“Interpretatio quaerens intellectum – ‘Translation seeking understanding’: The hermeneutics of translating Bonhoeffer”](#) in: *Theology*, September / October 2012, vol. 115, 330-338

Gábor Mezei (2010): [“Foreign Translation: The Hermeneutics of Foreignness in Translation Theory”](#), in: *TRANS-. Revue de littérature générale et comparée*, 10 / 2010

Matthew W. Bates (2010): [“Closed-Minded Hermeneutics? A Proposed Alternative Translation for Luke 24: 45”](#) in: *Journal of Biblical Literature*, vol 129, number 3, 2010

Ehsan Panahbar, Azizollah Dabaghi (2012): [„Philosophical Hermeneutics: A Path to Intercultural Understanding Through Translation”](#) in: *Mediterranean Journal of Social Sciences*, Vol. 3 (1) January 2012, 453-460

Bryan Harmelink (2012): [„Lexical Pragmatics and Hermeneutical Issues in the Translation of Key Terms”](#) in: *Journal of Translation*, Volume 8, Number 1 (2012), 25-35

Sarah Maitland (2012): [“Performing Difference: \*Bodas de sangre\* and the Philosophical Hermeneutics of the Translated Stage”](#) in: *Quaderns. Revista de Traducció*, 19 (2012), 53-67

Li Yan (2012): [„On the Translator’s Subjectivity -- From the Perspective of Gadamer’s Philosophical Hermeneutics”](#) in: *Higher Education of Social Science*, 3 (2), 21-26

Brian O’Keefe (2012): [“Responding to the Sovereign Work: Gadamer and Mallarmé”](#) in: *The Comparatist* 36 (2012), 107-122

Adrian Costache (2011): [„The Relevance of Wittgenstein’s Thought for Philosophical Hermeneutics. The Problem of Translation between the \*Tractatus\* and \*Philosophical Investigations\*”](#) in: *Journal for Communication and Culture* 1, no. 1 (Spring 2011), 44-54

Harvey Shapiro (2011): „Fusing and Defusing Horizons in Teaching and Translation” in: *Philosophy of Education*, 377-380

Kiyoko Myojo (2010): [„Textual Scholarship as a Bridge ,between Philology and Hermeneutics’. Discussing the Translation of Terminology”](#), in: "Between Philology and Hermeneutics" / "Entre la philologie et l'herméneutique", International Conference Proceedings / International Conference Series No.11, 75-81

Clive Scott (2011): [„The Translation of reading. A phenomenological approach”](#) in: *Translation Studies*, volume 4, issue 2 (2011), 213-229

Fernando Coelho (2011): [„Em Busca de uma Fundamentação para a Tradução de Filosofia Antiga: o Aspecto Hermenêutico”](#) in: *Scientia traductionis* 10 (2011), 90-100

Simone Petry (2012): „[Antoine Berman, leitor do Romantismo Alemão](#)” in: *Scientia traductionis* 11 (2012), 368-376

Tong King Lee (2012): „[The Epistemological Dilemma of Translating Otherness](#)” in: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Volume 56, numéro 4, décembre 2011, 878-895

### Conferences

International Conference: [Thinking about Translation: Philosophy on the Way between Languages](#). 24-26 September, University Carlos III of Madrid

The 7th annual meeting of the [North American Society for Philosophical Hermeneutics](#). 5 - 6 October 2012, University of California, Riverside

[History and Hermeneutics in Biblical Translation conference](#), 28 May 2011

[De l'herméneutique philosophique à l'herméneutique du texte](#), Nagoya University, HERSETEC Program (Hermeneutic Study and Education of Textual Configuration), December 11, 2011

[Contemporary Hermeneutics and Translation, A Multidisciplinary Approach to Understanding Literature, Arts and Sciences](#), China

### Courses and lectures

Michael Forster, Winter 2012, University of Chicago: [Hermeneutics and Translation Theory](#)

The general aim of this course is to consider the question of variations in conceptual schemes and the resulting challenges faced in interpretation and translation, together with the implications for such diverse areas as epistemology, the methodology of the human sciences and intercultural relations. To this end, parts of the course will be devoted to considering Homer's conceptual scheme; the hermeneutical theories of Herder, Schleiermacher, and Dilthey; and some recent philosophical work bearing on the topic, such as that of Donald Davidson. (On the other hand, Heidegger and Gadamer will not play a significant role in this course.)

Michael Forster (University of Chicago / Humboldt Professure Bonn): [The Eighteenth-Century Revolution in Philosophy of Language, Hermeneutics, and Translation Theory: French and German Contributions](#), Toulouse 4 septembre 2012

Mohd Noor, Ahmad Yunus and Sahrir, Muhammad Sabri: [“Hermeneutics and the Qur’anic Texts in the intellectual linguistic Context”](#), at: The 3rd International Conference of Arabic Language and Literature, ICALL 2011, 28-30 September 2011, International Islamic University Malaysia (IIUM).

Ben Shin, [Understanding Hermeneutics and Bible Translations](#), February 6, 2012 (VIDEO)

Walt Russell, [Why We Need Hermeneutics](#), Talbot School of Theology, Biola University, September 1, 2011 (VIDEO)

**Dr. Walt Russell explains the significance and key issues of hermeneutics and translation to biblical interpretation.**

**Javid Musevi, [Hermeneutical responsibility in translating philosophical keywords](#), Thu 12 May 2011, Café Litt (VIDEO)**

### **Blogs**

**Graphic Design Contextual Studies**

**Garry Barker, [“Hermeneutics and translations”](#), Monday, 8 November 2010**